

NACHT DER OFFENEN KIRCHEN
28. MAI 2023
ST. NIKOLAI COTTBUS

PROGRAMM

Krist jo górzej stanut
Anon. (1100 n.Chr.)

Mój słaby duch, něnt rozbuž se
Johann Crüger (1598-1662)

Rońšo se řdzy
John Dowland (1563-1626)

Toccatà Seconda Arpeggiata
Johann Hieronymus Kapsperger (1580-1651)

Z grunta mójeje duše
Johann Crüger (1598-1662)

Nejľubšy Jezu, co ga sy Ty zgrěšyť
Johann Crüger (1598-1662)

ENSEMBLE RESONANTIA

Doreen Busch – Mezzosopran

Frank Petersen – Theorbe / Laute / Synthesizer

20. Nacht der offenen Kirchen in Cottbus

Pfingstsonntag - 28. Mai 2023 - Oberkirche St. Nikolai - 21:00, 22:00, 23:00

Rońšo se łdzy / Go crystal tears

(englischer Text: unbekannter Autor, Komposition: John Dowland, 1563-1626; niedersorbischer/wendischer Text: Till Vogt, 2021)

1. Rońšo se łdzy, ako ten jutšny zlewk. A zmilnym pliščom glědam za njeju. Ak chłodna rosa na ten łacny kelk, tak hopokaž mě gnadu zmiłosću. Ab žywe byli mysli, te tužne, ak śiche su, gaž ja wót njeje du.

2. Chwataj, mój zdych, daś toś mój górcy werš roztajo zmarznjonu jej hutšobu, kenž lodojta a kšuta ako smjerś njecujo nikul móju žalobu. To zdych a łdzy rad jej ja hopruju, wšak z cystej hutšoby a wócowu.

1. Go crystal tears, like to the morning showers,
And sweetly weep into thy lady's breast.
And as the dews revive the drooping flow'rs.
So let your drops of pity be address'd
To quicken up the thoughts of my desert,
Which sleeps too sound whilst I from her depart.

2. Haste, restless sighs, and let your burning breath
Dissolve the ice of her indurate heart,
Whose frozen rigour, like forgetful Death,
Feels never any touch of my desert,
Yet sighs and tears to her I sacrifice
Both from a spotless heart and patient eyes.

Krist jo górczej stanul / Christ ist erstanden

(deutscher Text: Wittenberg 1529; niedersorbischer/wendischer Text: Duchowne kjarliže 1915)

1. Krist jo górczej stanul z teje smjerši wšeje. Z tym jo, až wón jo górczej stał, nam nejlěpšy trošt dał. Kyrieleis.

2. Njeby górczej stanul, by ten swět se minuł. Za tym ak wón stanul jo, ga chwalimy z wutšoby to. Kyrieleis.

3. Halleluja! Halleluja! Halleluja! Z tym jo, až wón jo górczej stał, nam nejlěpšy trošt dał. Kyrieleis.

1. Christ ist erstanden
von der Marter alle;
des soll'n wir alle froh sein,
Christ will unser Trost sein.
Kyrieleis!

2. Wār' er nicht erstanden,
so wār' die Welt vergangen
seit daß er auferstanden ist,
so lob'n wir den Herrn Jesum Christ.
Kyrieleis!

3. Halleluja! Halleluja!
Halleluja!
Des soll'n wir alle froh sein,
Christ will unser Trost sein.
Kyrieleis!

Mój słaby duch, něnt rozbuž se / Ermuntre dich, mein schwacher Geist

(deutscher Text: Johann von Rist 1607-1667; niedersorbischer/wendischer Text: Hajndrich Głowan 1833-1884, Lehrer und Schriftsteller)

1. Mój słaby duch, něnt rozbuž se žins z pšawym požedanim, kak góle, Wósc jom groni se, coš witaš ze spiwanim. To jo ta noc, žož pšišel k nam a wzeł jo šelo na se sam, ab swětu blisko stupił, za njewjestu jen kupił.

2. K nam witaj, nawóženja sam, Ty kral sy wšeje cesći. Syn Bóžy, řednje witaj k nam! To dajom tebje k wěsći, až Ši ze žekom chwališ cu, how casnje a we nimjerstwu, ak był som zazgubjony, sy ćłowjek narožony.

3. Kak jo to móžno, kšasny Bog, tak Twójo njebjo spuścíš a skócyš psez to swěta prog a na wšen gniw se wuscíš? Kak sy Ty mógał Twóju móc, to kralejstwo, žož njejo noc, a žywjenje tež k slědku how powdaš zlema swětu.

5. O kšasny statk, o žiwna noc, kaž žedna njejo była, Ty togo dajoš, kenž ma móc a wšyknó spód se chyla. Ty sy tog muža pšiwjadła, kenž wětš a wogėn w ruce ma, pšed kótrymž njebja rdžaju, se góry rozpukaju.

7. Groń mě, Ty mója nažeja, mój trošt a zwjaselenje, Ty gałuzka wót Dabita, z cym dam Ši zapłašenje? Ja dajom, což ja som a mam, duch, šelo, dušu wezmi tam, wšo měj Ty zapisane a k cesći woprowane.

1. Ermuntre dich, mein schwacher Geist,
Und trage groß Verlangen,
Ein kleines Kind, das Vater heißt,
Mit Freuden zu empfangen.
Dies ist die Nacht, darin es kam
Und menschlich Wesen an sich nahm,
Dadurch die Welt mit Treuen
Als seine Braut zu freien.

2. Willkommen süßer Bräutigam,
Du König aller Ehren!
Willkommen Jesu, Gottes Lamm!
Ich will dein Lob vermehren;
Ich will dir all mein Leben lang
Von Herzen sagen Preis und Dank,
Daß du, da wir verloren,
Für uns bist Mensch geboren.

3. O großer Gott, wie konnt es sein,
Dein Himmelreich zu lassen,
Zu springen in die Welt hinein,
Da nichts denn Neid und Hassen?
Wie konntest du die große Macht,
Dein Königreich, die Freudenpracht,
Ja solch ein herrlichs Leben
Für deine Feind hingeben?

5. O Freudenzeit, o Wundernacht,
Dergleichen nie gefunden!
Du hast den Heiland hergebracht
Der alles überwunden;
Du hast gebracht den starken Mann,
Der Feur und Wolken zwingen kann,
Vor dem die Himmel zittern
Und alle Berg erschüttern.

7. Sag an, mein Herzensbräutigam,
Mein Hoffnung, Freud und Leben,
Mein edler Zweig aus Jakobs Stamm,
Was soll ich dir doch geben?
Ach nimm von mir Leib, Seel und Geist,
Nimm alles, was Mensch ist und heißt:
Ich will mich ganz verschreiben,
Dir ewig treu zu bleiben.

Nejľubšy Jezu, co ga sy Ty zgrěšyľ / Herzliebster Jesu, was hast du verbochen

(deutscher Text: Johann Heermann, 1585-1647; niedersorbischer/wendischer Text: Duchowne kjarliže 1897, Duchowne kjarliže 1915)

1. Nejľubšy Jezu, co ga sy Ty zgrěšyľ, aŹ Ši Pilatus jo tak grozne směšyľ? Co jo Twój grěch a źo su Twóje zľosći a pšestupnosći?
2. Ty zbity sy a groznje wopluwany, sy z wótšym šernjom k směchu kronowany. Su wósuchu, ak su Ši kšicowali, ku pišu dali.
3. Co jo ta wina, aŹ su Ši tak zbili? Och, móje grěchu su to nacynili. Ja, mój kněz Jezu, som to zawinowaľ, což sy wustojaľ.
7. Och, mójny kral, kenŹ Ty sy kšěľ mě zdźarŹaš, kak dejm ja Tebje se něnt doŹěkowaš? Duch ćłowjecnj to njamŹo dowusľěziš, kak dej Ši cesćiš.

1. Herzliebster Jesu, was hast du verbochen,
daß man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld? In was für Missetaten
bist du geraten?

2. Du wirst gezeißelt und mit Dorn gekrönet,
ins Angesicht geschlagen und verhöhnet;
du wirst mit Essig und mit Gall getränkt
ans Kreuz gehenket.

3. Was ist doch wohl die Ursach solcher Plagen?
Ach, meine Sünden haben dich geschlagen!
Ich, o Herr Jesu, hab dies wohl verschuldet,
was du erduldet!

7. Ach großer König, groß zu allen Zeiten,
wie kann ich gnugsam solche Treu ausbreiten?
Kein's Menschen Herz vermag es auszudenken,
was dir zu schenken.

Z grunta mójeje duše / Aus meines Herzens Grunde

(deutscher Text: Georg Niedeck, 1525-1589; niedersorbischer/wendischer Text: Jan Bogumiľ Hauptmann, 1703-1768, Oberpfarrer in Lübbenau)

1. Z grunta mójeje duše ja se Ši Źěkuju we tej zajuťnej štuńe a w ćeľem Źywjenju. O Bog Wóšć na njebju, ja cu Ši pšecj chwališ, we Kristusu Ši cesći, twójom lubem synu.
2. AŹ Ty pšez Twóju gnadu we nocy zachadnej pšed tšachotu a škódu wobzwarnowaľ mě sy. Ja pšosym póniŹnje: Wódať mě wšyknje grěchy, spušč zasľuŹone štrofy, ja grěšyľ som Tebje.
3. Ty kšěľ mnjo teke Źinsa ten Źeň wobzwarnowaš pšed torjenim tog carta pšed grěchom wopľewaš, pšed wognjom a wódu, pšed chudobu a směchom, zwězanim, popajŹeństwom, pšed nimjerneť smjeršu.
4. Mójo šěľo a dušu, Źonu, Źiši, kubľo twójeť gnaŹe pširucu; to wšyknjo twójo jo: móje dobre znate, móje nejľubše stare, móje bratši a sotše a což mam na swěše.
7. Amen ja na to gronim a njocu cwibľowaš. To Bogu, gaŹ ja pšosym, se buŹo spódobaš. Ja ruce wustrěju, zachopim mójo Źěľo, ako wón mě pšikaŹo we tom mójom štandu.

1. Aus meines Herzens Grundes
sag ich dir Lob und Dank
in dieser Morgenstunde
dazu mein Leben lang,
o Gott! in deinem Thron,
dir zu Lob, Preis und Ehren
durch Christum, unsern Herren,
dem eingebornen Sohn.

2. Daß du mich aus Gnaden
in der vergangnen Nacht
vor G'fahr und allem Schaden
behütet und bewacht.
Ich bitt demütiglich,–
wollst mir mein Sünd vergeben,
womit in diesem leben
ich hab erzürnet dich.

3. Du wollest auch behüten
mich gnädig diesen Tag,
vors Teufels List und Wüten,
vor Sünden und vor Schmach;
vor Feu'r und Wassersnot,
vor Armut und vor Schanden,
vor Ketten und vor Banden,
vor bösem schnellen Tod.

4. Mein Seel, mein Leib, mein Leben,
mein Weib, Gut, Ehr und Kind,
in deine Händ tu geben,
dazu mein Hausgesind,–
ist dein Geschenk und Gab!–
mein Eltern und Verwandten,
mein Brüder und Bekannten,
und Alles, was ich hab.

7. Darauf so sprech ich Amen,
und zweifle nicht daran:
Gott wird es all's zusammen
ihm wohlgefallen han.
Und streck nun aus mein Hand,
greif an des Werk mit Freuden,
dazu mich Gott bescheiden
in mein'm Beruf und Stand.

Ensemble Resonantia (Leipzig)

Doreen Busch - Gesang

Frank Petersen - Laute, Theorbe